

论如何一半搜一半猜，让谷歌半自动做翻译 (2)

作者：吴华庆

续上篇

三、搜索策略和案例分析

案例 2：双引号 “” 用于精确搜索和快速挖掘背景资料（以理解原文或解决选词问题）

原文：2025 年，互联网将驱动非洲 GDP10%的增长。(摘自微博博主“翻译乙”的博文)

某机器翻译：In 2025, the Internet will drive the growth of Africa's GDP by 10%.

难点分析：

整句看似简单，机译貌似不错，其实有问题。“In 2025”显然不对，应改为 By 2025。

原文的描述有点含糊，到 2025 年，互联网将使非洲的 GDP 增长 10%，还是互联网经济的贡献将占非洲的 GDP 的 10%？理解是翻译的基础，需要搜索更完整的背景资料。

搜索策略：

(1) 根据原文描述的对象，猜测有可能出自国外研究机构的报告，甚至有可能是英译中之后的中译英回译。先搜索整句原文，不使用任何搜索运算符，得到：



打开第一个搜索结果：

谷歌、国际金融公司预测：2025年非洲互联网经济价值达1,800亿美元

2020-11-17 11:26

谷歌（Google）与国际金融公司（IFC）发布一份最新报告，重点关注非洲区域的数字化发展，并预测到2025年非洲互联网经济有望达到非洲大陆国内生产总值（GDP）的5.2%水平，并为其经济带来将近1,800亿美元，折合1.18万亿元人民币的收入，而到2050年，潜在贡献将达到7,120亿美元，即约4.68万亿元人民币。

报告指出，推动这种增长的原因是对更快质量的互联网连接的访问增加。香港IDC新天域互联了解到，非洲目前拥有700,000名开发人员，并且在过去五年中，针对初创企业的风险投资资金逐年增长，2019年筹集20.2亿美元，即近132.9亿元人民币股权融资。

（2）据上，再搜索 2025 Africa's GDP, Google, IFC，不使用任何搜索运算符，得到：

The screenshot shows a Google search interface with the query "2025 Africa's GDP, Google, IFC". The search results are displayed in a list format. The first result is from the IFC website, titled "e-Economy Africa 2020 - Africa's \$180 Billion Internet Economy ...". A red arrow points to the word "economy" in the snippet. The second result is from the IFC pressroom, titled "New Google-IFC report estimates Africa's Internet economy ...". The third result is from the IFC website, titled "e-Economy Africa 2020 - International Finance Corporation". The fourth result is from the IFC website, titled "Tapping Africa's \$180 Billion Opportunity - International ...". The fifth result is from capacitymedia.com, titled "Google, IFC report predicts Africa's Internet economy to be ...". The sixth result is from nextbillionusers.google, titled "Africa Internet Economy report H2 2020 - Press release - Next ...".

Google

2025 Africa's GDP, Google, IFC

全部 新闻 地图 图片 视频 更多 工具

找到约 311,000 条结果（用时 0.25 秒）

https://www.ifc.org/publications_listing_page 翻译此页

e-Economy Africa 2020 - Africa's \$180 Billion Internet Economy ...

Analysis in the report finds that Africa's Internet **economy** has the potential to reach \$180 billion by **2025**, accounting for 5.2% of the continent's **gross** ...

<https://pressroom.ifc.org/pages/PressDetail> 翻译此页

New Google-IFC report estimates Africa's Internet economy ...

2020年11月11日 — New **Google-IFC** report estimates **Africa's** Internet **economy** could be worth \$180 billion by **2025**. kobo360-PR-Image.jpg. [LAGOS ...

<https://www.ifc.org/wcm/news/cm-stories> 翻译此页

e-Economy Africa 2020 - International Finance Corporation

Press Release: New **Google-IFC** report estimates **Africa's** Internet **economy** could be worth \$180 billion by **2025** · Executive Summary: e-Economy **Africa 2020 - Africa's** ...

<https://www.ifc.org/internet-economy-africa> 翻译此页

Tapping Africa's \$180 Billion Opportunity - International ...

The report shows that **Africa's** Internet **economy** has the potential to reach 5.2 percent of the continent's **GDP** by **2025**, contributing nearly \$180 billion to ...

<https://www.capacitymedia.com/article/news> 翻译此页

Google, IFC report predicts Africa's Internet economy to be ...

Google, IFC report predicts **Africa's** Internet **economy** to be worth \$180 billion by **2025**. Abigail Opiah. November 16, 2020 08:47 AM.

<http://nextbillionusers.google/press-center> 翻译此页

Africa Internet Economy report H2 2020 - Press release - Next ...

New **Google-IFC** report estimates **Africa's** Internet **economy** could be worth \$180 billion by **2025**. Download. Follow us. About **Google** · **Google** products ...

打开第一个搜索结果的网页：

MENU

IFC

International Finance Corporation

WORLD BANK GROUP

Creating Markets, Creating Opportunities

ENGLISH

All Publications

e-Economy Africa 2020 - Africa's \$180 Billion Internet Economy Future

Annual Report

Thought Leadership Collection

Country Private Sector Diagnostics

Search IFC Publications

World Bank Publications

Africa's Internet economy is transforming development on the continent by fostering economic opportunities, creating jobs, and providing innovative solutions to complex challenges, like access to healthcare, education, and finance.

e-Economy Africa 2020

Africa's \$180 billion Internet economy future

Google

IFC

The e-Economy Africa 2020 report, a unique collaboration between IFC and Google, sheds light on the great potential of Africa's Internet economy, the promising tech entrepreneurs driving innovation, and the growing tech talent across the continent.

Analysis in the report finds that Africa's Internet economy has the potential to reach \$180 billion by 2025, accounting for 5.2% of the continent's gross domestic product (GDP). By 2050, the projected potential contribution could reach \$712 billion, 8.5% of the continent's GDP.

Driving this growth is a combination of increased access to faster and better quality Internet connectivity, a rapidly expanding urban population, a growing tech talent pool, a vibrant startup ecosystem, and Africa's commitment to creating the world's largest single market under the African Continental Free Trade Area.

EXECUTIVE SUMMARY

据此，得到如下确定的信息：

2025 年非洲互联网经济到有望达到非洲大陆国内生产总值（GDP）的 5.2% 水平

Africa's Internet economy has the potential to reach \$180 billion by 2025, accounting for 5.2% of the continent's gross domestic product (GDP).

再对比本次翻译的原文“2025 年，互联网将驱动非洲 GDP10% 的增长”，数据不一样，让人迷糊，需进一步搜索确认。

（3）根据“一半搜一半猜”的策略（已知和未知的组合），用双引号“”限定已知的三个元素：“by 2025”、“Africa's GDP”、“10 percent”（不使用 10%，因为谷歌搜索对百分比符号%不敏感），继续搜索 “by 2025” “Africa's GDP” “10 percent”，得到如下结果：

Google

"by 2025" "Africa's GDP" "10 percent"

用双引号 "" 限定已知的三个元素：“by 2025”、“Africa’s GDP”、“10 percent”（不使用10%，因为谷歌搜索对数字百分比例如10%不敏感

全部 新闻 图片 购物 视频 更多 工具

找到约 1,790 条结果（用时 0.42 秒）

By 2025, it could account for 10 percent of retail sales in the continent's largest economies, which will translate into some \$75 billion in annual revenue. Agriculture. 2013年11月1日

<https://www.mckinsey.com/industries/our-insights/li...>

Lions go digital: The Internet's transformative potential in Africa

关于精选摘要 反馈

其他用户还问了以下问题

What will be the GDP of Africa in 2050?

What is Africa's GDP 2020?

What is the GDP growth rate of Africa?

What percentage does Africa account for the world's GDP?

反馈

<https://www.mckinsey.com/media/mckinsey/PDF>

REALIZING THE POTENTIAL OF AFRICA'S ECONOMIES

10 Previous MGI research estimated that the internet could drive 10 percent of Africa's GDP by 2025.¹¹ This trend is already transforming a number of sectors, ...

32 页

神奇吧！通过 “” 限定明确的关键词，一下子就得到了我们想要的搜索结果：

“The internet could drive 10 percent of Africa's GDP by 2025”。

打开网页，确定得到：

Africa has a young population and a growing labor force—a highly valuable asset in an aging world.

■ **Huge potential from accelerating technological change.** The accelerating scope, scale, and economic impact of technology is a major transformative force around the world.⁹ Faster penetration of the internet and mobile phones offers Africa a huge opportunity to enhance growth and productivity; Africa's penetration of smartphones is expected to reach 50 percent by 2020, from only 18 percent in 2015.¹⁰ Previous MGI research estimated that the internet could drive 10 percent of Africa's GDP by 2025.¹¹ This trend is already transforming a number of sectors, including banking, retail, power, health care, and education. Electronic payments are sweeping across the region and

英译中靠猜，中译英靠搬。

“The internet could drive 10 percent of Africa’s GDP by 2025”就是答案！

回顾原文“2025 年，互联网将驱动非洲 GDP10%的增长”和机译“In 2025, the Internet will drive the growth of Africa's GDP by 10%”。经过一番搜索，你会感觉很庆幸从坑里爬了出来！

案例 3：双引号 “” 和星号 * 的结合，用于快速搜索术语和选词

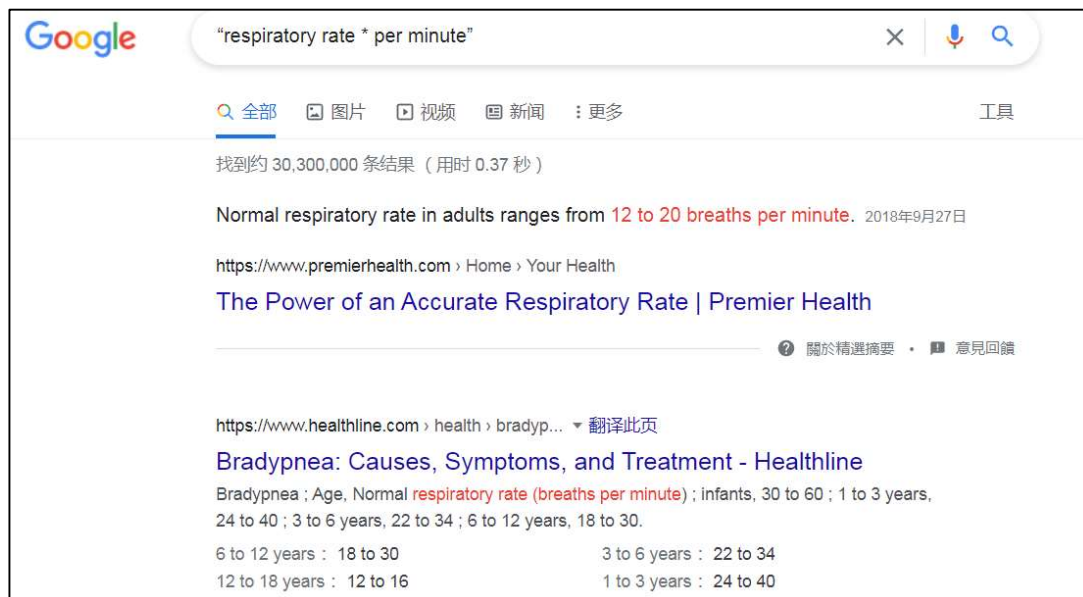
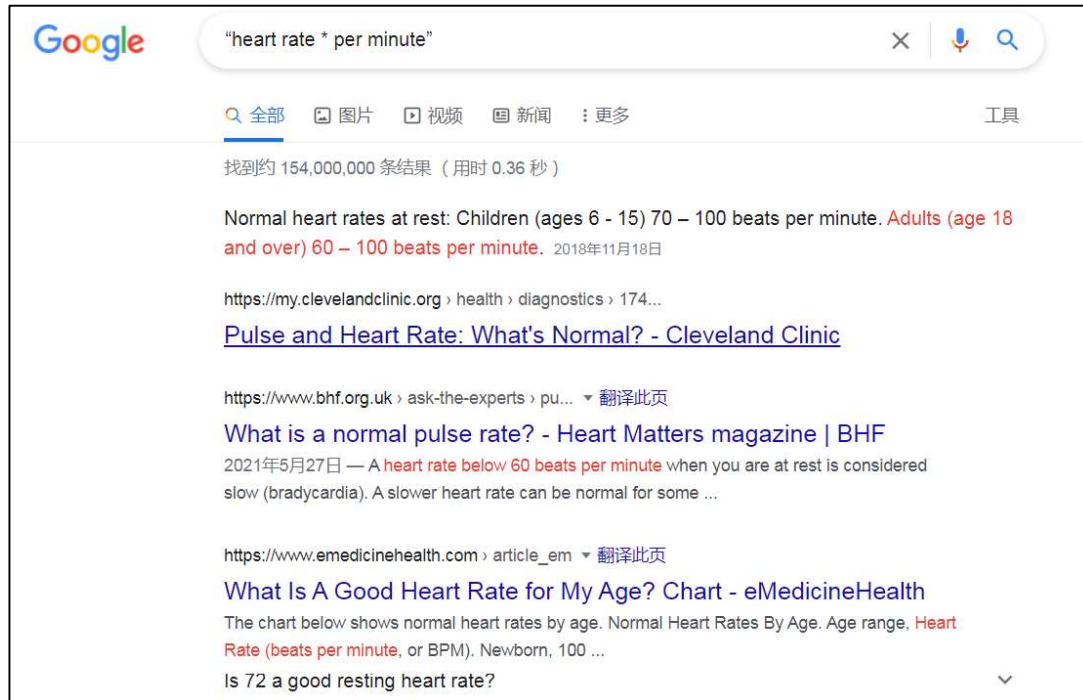
原文：入院查体：体温 37.2℃，心率 120 次/分，呼吸 20 次/分，血压 100/70mmHg。

难点分析：这里“次/分”出现两次，但是对应的英文翻译不确定，需要搜索查证。

搜索策略：

(1) “心率”和“呼吸”（其实是“呼吸率”）的英文是确定的或容易查到的，分别为：heart rate 和 respiratory rate。“次/分”的英文翻译不确定，但是“/分”是确定的，可写成“/min”、“/minute”或“per minute”；

(2) 根据“一半搜一半猜”的策略，分别搜索 “heart rate * per minute” 和 “respiratory rate * per minute”，返回结果如下：



惊喜不？可见“心率 120 次/分”可翻译为：“heart rate: 120 **beats** per minute”（或“heart rate: 120 beats/min”或“heart rate: 120 bpm”）。

“呼吸 20 次/分”可翻译为：“respiratory rate: 20 **breaths** per minute”（或“respiratory rate: 20 breaths/min”或“respiratory rate: 20 bpm”）

最后发现“bpm”既可表示 beats per minute，又可表示 breaths per minute，与原文的“次/分”不谋而合。

通过以上搜索组合，朝着我们期待的方向搜索，让谷歌给出我们想要的答案，就像利用谷歌做半自动翻译一样。

其他案例分析：

例如，减号“-”用于排除你不想看到的内容（任何关键词或网页，可使用多个减号）。例如，由于机译的兴起，产生了很多不太可靠的机译资讯，造成信息干扰。搜索时可以用减号“-”排除包含机译的网页（例如在做专利翻译时，排除 CN 或 x-mol 网页的机译）。

site:用于搜索特定网站的内容（site:后的冒号必须是英文的冒号，冒号和关键词中间没有空格），可与其他搜索运算符的结合，快速找到目标内容，甚至有妙用（例如减号“-”与 site:的组合，可用于查询造谣/抄袭者，判别真伪）。例如，经常看到说“汉语是世界上最难学的语言”[据传出自联合国教科文组织 (UNESCO)]。利用 site:www.unesco.org 和“-site:www.unesco.org”搜索 most difficult language 或 hardest languages in the world 等类似的关键词，可判定 UNESCO 根本没有提过，进一步搜索发现最初出自国内某英文媒体。

根据需要，多个搜索运算符的组合，有可能产生奇效，由于篇幅有限，在此不再赘述。使用搜索运算符就是为了精简搜索结果，快速获得我们想要的资讯。

翻译工作的本质是数据处理，提高搜索技能可能是提升翻译水平的唯一捷径。

根据上述案例分析，中译英真的很难，但经过一番细致的搜索查证，依然有望编写可靠的译文。每段译文都应该是搜索查证的结果。可汇集搜索到的信息来源，形成参考文献和术语清单，使译文有据可依，让客户了解您努力和思考的过程，给客户留下深刻的印象。